

Guerrero, D. (2024). *Nagu tuxũ ruñüexũ 12. Pacu*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Adivinanza de la palometa

Adivinanza de la palometa compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción y traducción libre por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto.

Transcripción en ticuna

*Chowa tixãmex ega choxũ yagugügu
erü poraãcü chachixũãx
guxũma i naeũ charütame
¿texé chixĩ? Pacu*

Traducción libre

Cuando me asan, quemo las manos
porque tengo mucha manteca
¿quién soy? La palometa

Glosado

1. *Chowa tixãmex ega choxũ yagugügu*
chowa ti-xã-mex ega choxũ yagu-gügu
en.mí 1p.pl-tener-manos si a.mí asar-PL-en
‘Cuando me asan, quemo las manos’
2. *erü poraãcü chachixũãx*
erü poraãcü cha-chixũ-ãx
porque mucho 1p.sg-manteca-tener
‘porque tengo mucha manteca’
3. *¿texé chixĩ? Pacu*
texé chi-xĩ pacu
quién 1p.sg-ser palometa
‘¿quién soy? La palometa’